

УДК 811.111:001.4

Жарова А.В.

Московский государственный областной университет

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТРАДИЦИОННЫХ И НОВЫХ
ТЕРМИНОВ БАНКОВСКОЙ СФЕРЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

A. Zharova

Moscow State Regional University

**COMPARATIVE ANALYSIS OF TRADITIONAL AND NEW TERMS
OF THE BANKING SECTOR (ON THE BASIS OF THE ENGLISH
AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Аннотация. Статья посвящена изучению содержательной стороны английской и русской терминосистемы банковской сферы. Критерии частотности и новизны позволяют наглядно выявить неизменные (базовые) и современные банковские термины. Сопоставительный анализ значений отмеченных терминов указывает на общие черты и степень различий в понимании представленных процессов в английской и русской банковских системах. В заключение сформулирован следующий вывод: в большинстве случаев различия в лексикографических вариантах объясняются различиями в принципах работы банковских процессов.

Ключевые слова: терминологический взрыв, банковская терминосистема, критерии отбора, базовые термины, современные термины.

Abstract. The article deals with the study of the content of English and Russian banking terminologies. The quantitative and novelty criteria enable us to identify a number of basic (traditional) and modern banking terms in accordance with their constancy and frequency of usage. The comparative analysis of the interpretation of the terms chosen reveals the common features and degree of discrepancy in the understanding of English and Russian banking systems. In most cases the difference between the lexicographic variants can be explained by the difference in the principles of the banking sector.

Key words: terminological boom, banking terminology, selection criteria, basic terms, current terms.

Изучение словарного состава языка приобретает особое значение в процессе развития историко-политических событий и в условиях финансово-экономических перемен. Экстралингвистические факторы влияют на формирование языка в целом и его словарный состав в частности. В каждый исторический момент язык представляет собой продукт ряда эпох, в котором давно сложившиеся элементы сосуществуют с новыми, только что возникшими элементами. Эти изменения затрагивают все сферы жизни, в том числе и *банковскую деятельность*. Развитие банковской системы влечёт за собой изменения в банковской терминосистеме.

Как известно, формирование отраслевой терминосистемы – долгий и сложный процесс, состоящий из нескольких этапов. На современном этапе банковская терминосистема интенсивно пополняется и модифицируется. Такое интенсивное пополнение многие учёные оценивают как «терминологический взрыв» [1].

В статье анализируются термины банковской сферы английского и русского языков, которые, с одной стороны, являются традиционными, а значит, широко распространёнными, с другой – представляющие результат влияния социально-экономического развития общества.

Лексические единицы отбирались по критериям актуальности, информативности, новизны и частотности. Критерий частотности наиболее целесообразен при отборе традиционных

терминов, так как свидетельствует о регулярном использовании термина в речи и публицистических материалах.

Источниками материала послужили электронные версии деловых журналов *RBKdaily*, *The Guardian*, *The New York Times*, информационный портал *Banki.ru* и т. д. Всего проанализировано 300 терминов банковской сферы.

Одним из центральных и популярных понятий является *liquidity* (ликвидность). Термин предстаёт как средство вербализации концепта “легкорезализуемости”. Под этим понятием подразумевается «подвижность, мобильность активов предприятий, предполагающая возможность бесперебойной оплаты в срок краткосрочных денежных обязательств, способность превращения активов предприятия, ценностей в наличные деньги» [2]. Финансовый словарь “Investor Words” определяет понятие *ликвидность* следующим образом: «**the ability of an asset to be converted into cash quickly and without any price discount**» [9]. Несмотря на то, что «Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь» приводит более подробное определение, указывая на возможность бесперебойной оплаты в срок краткосрочных денежных обязательств, лексема *ликвидность* (*liquidity*) имеет одинаковый план выражения в английской и русской банковских системах; ср.:

1) «Как полагают в Центробанке, некоторый дефицит **ликвидности** в первом квартале будет связан с недостаточными поступлениями в банковскую систему средств бюджетных структур» [3];

2) «Both in 2007–08 and, more recently, in the euro crisis, they (central banks) warded off a financial collapse by pumping banks full of emergency **liquidity**» [4].

В банковской терминосистеме существует такое понятие, как *factoring* (факторинг), образованное от лексемы *factor* – «агент», «посредник» [2]. Фактор – специализированный финансовый институт, который выступает в роли финансового агента, предоставляющего определённые услуги. Если вы владеете или управляете постоянно развивающимся биз-

несом, но при этом всё равно испытываете нехватку денежных средств, расплачиваясь за услуги поставщиков, или удерживаете зарплату из-за ожидания возврата денежных средств вашими клиентами, или банки считают сферу вашего бизнеса слишком рискованной для выдачи кредита, то услуга факторинг может оказаться самым лучшим и надёжным способом получения оборотного капитала. Несмотря на структурные различия в организации факторинговых операций в России и за рубежом, термин *factoring* (факторинг) в европейской и русской банковских системах употребляется в одинаковом значении. В российской банковской системе факторинг рассматривается как «разновидность краткосрочного финансирования, при котором факторинговая компания или банк приобретает у клиента его требования на должника с определённой скидкой и сама взыскивает долг как принципал» [3]. Финансовый электронный словарь “Finance glossary” определяет *factoring* следующим образом: «... The sale of a company’s debts to a factor at a discount. Special companies exist (factors) which will pay the company a high proportion of the amount it is owed, in return for the right to collect the debts from the debtors» [7]. Отсутствие различий в содержании объясняется тем, что в условиях развития рынка факторинговые операции широко распространены в международной практике на протяжении нескольких десятилетий, и расхождение в понимании ключевых понятий и отсутствие цивилизованных факторинговых технологий может привести к значительным потерям; ср.:

1) «Мы находимся в преддверии выхода на рынок **факторинга**, поскольку считаем его весьма перспективным», — говорит директор клиентского управления банка «КИТ Финанс» Павел Орлов» [11];

2) «The city has been ordered by the state to stop making Medicaid payments to **factoring** companies, 54 of which have been, cashing claims of \$24million a year for 1,014 physicians and other professionals who want quick pay for their services» [14].

Многие понятия в банковской терминосистеме появляются при помощи переноса

са значения. В связи с этим нам интересен пример с термином *collateral* (обеспечение). В общеупотребительном языке он обозначает «сопутствующий», «вспомогательный», например: *collateral matters* (частности) или *collateral senses of a word* (второстепенные значения слова). Финансовое значение 'обеспечение' английский термин *collateral* приобрёл в 1832 г., заимствовав его из американского термина *collateral security* ('юридическое право на обеспечение') [10]. Таким образом, произошло сужение семантического объёма понятия. В банковской сфере английского и русского языков термин обозначает 'гарантию', 'поручительство', то есть «обеспечение: ценные бумаги, активы и другая собственность, предлагаемые в качестве обеспечения (гарантии возврата) кредита» [2]. «An asset pledged by a borrower as a guarantee to a lender until a loan or bond is repaid. If the borrower defaults, the lender has a right to sell the collateral asset» [6]. Например:

1) «К середине февраля больше половины займов банков в ЦБ пришлось на кредиты под залог нерыночных активов и **поручительства**» [11];

2) «As a rule, microcredit loans are not backed by **collateral**, leaving no means of financial recovery for the lender if they are not repaid» [14].

Интересна и необычна природа лексической единицы *ombudsman* (омбудсмен) или *banking ombudsman* (банковский омбудсмен). В 1959 г. этот термин был заимствован английским языком из шведского: *ombudsman* (<шв. *commission man* – «комиссионный человек»; <шв. *Justitieombudsmannen* – «организация, которая ведёт и расследует жалобы о злоупотреблении властью по отношению к частным лицам» [10]). В современном понимании термин *омбудсмен* обозначает «независимый орган урегулирования споров между организациями и их клиентами» [2]. Поскольку споры и разногласия могут происходить не только между банками и их клиентами, то это понятие широко используют в сфере страхования, на рынке ценных бумаг, в жилищно-строительном обществе и инвестиционной деятельности. Словарь "Finance glossary"

приводит следующее определение термина *ombudsman*: «... An independent official who investigates the complaints of individuals against companies or public authorities. Ombudsmen do not have any formal power to reverse decisions but they have substantial moral authority over companies or national or local government agencies» [6]. Несмотря на то, что «Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь» при толковании термина не упоминает об отсутствии официального полномочия у омбудсмана аннулировать решения по поступаемым жалобам, при этом обладающим высоким моральным авторитетом среди коммерческих компаний или государственных структур, в европейской и русской банковских системах термин имеет одинаковое значение. Сегодня русское понятие «омбудсмен» расширило сферу функционирования. В проанализированных электронных изданиях понятие «омбудсмен» встречается в значении 'Уполномоченный по правам человека в Российской Федерации' и 'Уполномоченный по правам ребёнка при Президенте Российской Федерации'; ср.: «Суд Финляндии принял решение о возвращении россиянке Светлане Карелиной детей, которые были изолированы от матери и находились в Финляндии. Об этом сообщил **детский омбудсмен** Павел Астахов в своём микроблоге в Twitter» [11].

Глобализация, риски финансового рынка, высокий уровень волатильности стимулировали появление *структурированных финансовых инструментов*. Так, современная линейка инвестиционных банковских продуктов включает такие услуги, как *structured products* (структурированные продукты). Калькированный термин *структурированные продукты* представляет «инвестиционные решения, специально разработанные для удовлетворения нужд клиентов на основе комбинаций разных инструментов» [2]. "Finance glossary" определяет *structured products* как «investments created to meet specific needs that cannot be met by off-the-shelf products. Often these are hybrids of several investment vehicles involving a capital guarantee, which limits

the potential losses but also limits the potential gains» [6]. Оба определения подчёркивают разнородный состав структурированных продуктов, что открывает широкие возможности для комбинации разных банковских инструментов, таких, как облигации или деривативы. Английский вариант определения более детализирован, и структурированные продукты включают гарантию сохранения (вложенного/ основного) капитала (*capital guarantee*). Такая гарантия указывает на размеры возможной прибыли и убытков. Представляя новую культуру инвестирования в России, этот термин сегодня часто используется без представления его значения в средствах массовой коммуникации при анализе банковской деятельности. Это даёт основание предполагать, что термин может быть использован в текстах, рассчитанных на неспециалистов. *Structured products* (структурированные продукты) впервые появились на Wall Street в 1990-х гг., в России – до кризиса 1998 г., при этом были доступны только ограниченному кругу инвесторов – в основном, клиентам западных банков; ср.:

1) «Далеко не всех в России, впрочем, устраивает доходность, которую предоставляют западные **структурированные продукты**» [8];

2) «Consumers are again being warned about investing in **structured products**, with claims that high and hidden fees along with high-risk returns means many could lose money» [13].

При широком использовании в общепотребительном языке лексемы *toxic* (*ядовитый, токсичный*), многие переводчики испытывают затруднения при переводе таких финансовых терминов, как *toxic asset* или *toxic waste*. При этом прилагательное *toxic* переводится буквально, то есть *токсичный актив*, «*токсичные отходы*», и характеризует что-то крайне непривлекательное, опасное, с высоким риском невозврата; ср.: «токсичные отходы» – «ценные бумаги, которые крайне не привлекательны для инвесторов в связи с определёнными рисками» [2]. *Toxic waste* – «securities that are unattractive due to certain underlying provisions or risks making them

generally illiquid with poor pricing schemes and transparency» [9]. В английском варианте составители информационной справки предлагают более развёрнутое объяснение, упоминая о рисках базовых резервов (необходимых для покрытия сомнительных долгов), которые могут привести к неликвидности ценных бумаг, их недостаточной открытости и необоснованному ценообразованию. Метаединица *toxic* заимствована из терминофонда общепотребительного языка [9]. Представленные понятия репрезентуют собой яркие примеры метафоры в банковской терминосфере; ср.:

1) «Бурного роста кредитования в следующем году ждать не стоит — слишком велика величина **«токсичных отходов»** в портфелях банков, которые повисли мёртвым грузом на балансе» [3];

2) «On 10 February 2009, he (Timothy Geithner, America's treasury secretary) outlined proposals to stabilise banks by having the federal government and the private sector buy some of the more **toxic, hard-to-sell waste** that were dragging those institutions down financially» [4].

За последнее десятилетие благодаря развитию мобильных технологий произошло увеличение доли банковских услуг и в мобильном банкинге. Впервые мобильный банкинг появился на Филиппинах в 2001 г., когда два оператора – *Globe* и *Smart* – представили совместный план по погашению платежей в пределах этой страны. Несмотря на то, что в России, как и в других странах, технология проведения банковских операций с помощью мобильных устройств только начинает развиваться, это перспективное направление достигло определённого успеха. За последние пять лет в России мобильные платежи показали 100% темп роста. Согласно прогнозам, объём таких платежей во всём мире в 2014 г. может превысить 1 трлн долларов, в том числе 350 млрд долларов в Европе [11]. Для банков и для самих потребителей такое дистанционное управление банковскими операциями привлекательно в силу удобства, быстроты, доступности. Более того, банки, не тратя деньги на открытие и содержание офисов, охватывают огромный слой населения,

в том числе молодёжь (поколение «большого пальца»), которая привыкла общаться при помощи Интернета и мобильного телефона, и для которой банковская система может показаться трудной и запутанной. За рубежом большую лепту в развитие и надёжность мобильного банкинга вкладывают такие крупные организации, как *Bank of America*, в России – *ВТБ 24*, *City Bank* и др.

Отметим, что мобильный банкинг в целом характеризуется большим количеством терминов-кодов, что продиктовано спецификой области мобильных технологий. Например, вы можете послать сообщение с текстом запроса *BAL (all the available balances for your eligible accounts according to their designated nickname)*, *ACCTS (Account Create/Cost Transfer System)*, *DUE (Retrieve the payment due date, statement balance, and minimum payment due for your PNC credit card accounts)* или *DUE CRD1 (the payment due date, statement balance, and minimum payment due for a specific nicknamed credit card account*, где «*CRD1*» является определённым именем счёта кредитной карты) [5]. В связи с тем, что длина запроса может достигать более ста букв, банки позаботились об удобстве отправки таких текстовых сообщений, сократив их до нескольких заглавных букв.

Аббревиатура *IMPS* может оказаться непонятной для человека, не использующего мобильный банкинг. *IMPS – Interbank Mobile Payment Service* (Межбанковская Мобильная Система Платежа) – позволяет клиенту использовать мобильный телефон для проверки банковского счёта и безопасно производить крупные межбанковские денежные переводы. Эта услуга широко применяется в *State Bank Of India* [12].

В терминологии банковского дела широко используется аббревиация как способ номинации новых или уже существующих понятий. Увеличение объёма информации, тенденция языковой компрессии, способность к образованию цельнооформленной основы и многие другие факторы оказывают влияние на появление аббревиатур в языке. Так, *BERI index* (*Business Environment Risk Information*

Index) – информационный индекс делового риска («*БЕРИ*»-индекс), *IRR (Internal Rate of Return)* – внутренняя норма доходности, *CRS (Creditor Reporting System)* – система отчётности кредитора, *TLF (Transferable Loan Facilities)* – переводной кредит и т. д.

Таким образом, исследование показало, что преобразование и образование новых сфер банковского дела приносит изменения в терминосистему, что свидетельствует о социальной детерминированности специальной лексики. Сопоставительный анализ значений исследуемых единиц позволяет сделать вывод о том, что существуют незначительные расхождения в толковании терминов в английских и русских словарях, которые можно объяснить различиями между российской банковской системой и европейской.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Новодранова В.Ф. Терминологический взрыв в 90-ые годы XX в.// Научно-техническая терминология. Научно-технический реферативный сборник. – 2000. – № 1. – С. 4–9.
2. Фёдоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь: в 2-х т. – СПб.: Лимбус Пресс, 2011. – 1744 с.

Источники языкового материала:

3. Banki.ru. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.banki.ru> (дата обращения: 06.10.2012).
4. BBCOnline. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.bbc.co.uk> (дата обращения: 15.11.2012).
5. CCNMoney. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://money.cnn.com> (дата обращения: 18.11.2012).
6. Finance glossary. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.finance-glossary.com> (дата обращения: 15.03.2013).
7. Finrisk. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.finrisk.ru> (дата обращения: 15.11.2012).
8. Forbes. Tuesday 3 July 2007 [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.forbes.ru> (дата обращения: 15.03.2013).
9. Investor Words. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.investorwords.com> (дата обращения: 16.03.2013).
10. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 16.11.2012).

11. RBK daily. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.rbcdaily.ru> (дата обращения: 15.11.2012).
12. State Bank of India [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.sbi.co.in> (дата обращения: 08.11.2012).
13. The Guardian. **Saturday 20 August 2011** [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.guardian.co.uk> (дата обращения: 11.10.2012).
14. The New York Times. [Электронный ресурс]: [сайт]. – URL: <http://www.nytimes.com> (дата обращения: 16.11.2012).